

Paola Tintori

Via Padova 9
51018 Pieve a Nievole (PT), Italy
Phone. + 39 0572 82417
Mobile. +39 338 9672791

E-mail address: paolatintori@alice.it; paola.tint@virgilio.it

Personal data

Nationality: Italian
Mother tongue: Italian
Date of birth: October 22nd, 1973
Place of birth: Pistoia, Italy
VAT registration number: 01626480477

Educational background:

- **2004:** *Degree in Translation* awarded by the BA-Advanced School for Interpreters and Translators (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori), Florence, Italy. Languages: **English** and **German**.

Diploma thesis for the English language: translation from English into Italian of the book "*Seeing Red and Feeling Blue*" by Susan Aldridge, Century/Arrow Books (subject matter: medicine/psychology). Final mark: 100/100 cum laude.

Diploma thesis for the German language: translation from German into Italian of the book "*Lexikon der populären Ernährungsirrtümer*" by Udo Pollmer and Susanne Warmuth, Piper Verlag (non-fiction). Final mark: 100/100 cum laude

- **1992:** *High School Diploma* awarded by the Liceo Scientifico C. Salutati (High School), Montecatini Terme, Italy.

Post-graduate courses in Translation:

- **Florence, 2007: Course in Publishing Translation** from English > Italian (advanced level) organised by NTL – Il Nuovo Traduttore Letterario. Translation of fiction and non-fiction texts, along with texts in the field of journalism and art.

- **Milan, 2003: Course in Legal Translation** from English > Italian organised by AITI (Italian Association for Interpreters and Translators). Analysis and translation of Commercial Contracts and Corporate documents.

- **Germersheim (Germany), 2003: Course in Translation** from German > Italian organized by ISG – Internationale Sommerschule Germersheim.

Other educational experience:

- **1992-1995: Faculty of Medicine**, Florence, Italy. I attended the faculty for 3 years, passing the following examinations: cytology/histology, embryology, genetics, chemistry, biology, biochemistry, anatomy, physiology.

Language combinations and areas of specialization:

Language combinations:

English > Italian;

German > Italian

Subject areas:

-**MEDICAL/PHARMACEUTICAL:** patient information leaflets, scientific articles, clinical studies, medical histories, hospital information booklets, instrumentation manuals;

-**TRAVEL AND TOURISM/ART:** catalogues, brochures, tourist leaflets, tourist information, guide-books;

-**COMMERCIAL AND LEGAL DOCUMENTS:** general correspondence, letters, offers, purchase orders, terms and conditions of sale, contracts, power of attorney, agreements;

-**TECHNICAL:** catalogues, user manuals, technical books, technical specifications, operation manuals, spare parts list;

Work experience:

2006-now: Freelance translator for private customers, local companies and translation agencies (both in Italy and abroad). Registered at the local **Chamber of Commerce** as a Translator.

2005-2006: In-house translator for an Italian company dealing in the pharmaceutical sector. Commercial and technical translations. Lucca (Italy).

2004-2005: In-house translator for TETTuccio TOUR- APT MONTECATINI TERME (Tourist and Incoming Office). Translations in the field of tourism. Montecatini Terme (Italy)

-Cooperation with NORTH SARDINIA SAIL – *Italian sailing charter company* - on a freelance basis. Translations in the field of tourism, technical translations.

PC tools:

Software:

- Windows XP + Windows Vista Home Premium
- Microsoft Office 2000 (Word, Excel, Power Point, Outlook)
- Microsoft OpenOffice.org 2.2
- Adobe Reader 8.0
- WinZip 11.0

Hardware:

- PC
- Black-and-white and colour laser printer
- High-speed Internet access

Interests:

- Books, literature, travel and tourism, cinema, medicine.